

## (Des)cortesía verbal y caracterización en el tercer *Mimiambo* de Herodas<sup>1</sup>

Elena Redondo-Moyano<sup>2</sup>

Recibido: 3 de Septiembre de 2020 / Aceptado: 20 de Septiembre de 2020

**Resumen.** En este trabajo se identifican y describen los procedimientos de cortesía y descortesía verbal que se emplean en el tercer *Mimiambo* de Herodas y se estudia el papel que estos parámetros lingüísticos juegan como medios para la caracterización.

**Palabras clave:** (Des)cortesía verbal, caracterización, teatro, Mimiambos, Herodas.

### [en] Verbal (im)politeness and characterization in Herodas' third *Mimiambus*

**Abstract.** This paper identifies and describes the politeness and impoliteness strategies used in the third *Mimiambus* of Herodas and studies the role that these linguistic parameters play as means of characterization.

**Keywords:** Linguistic (im)politeness, characterization, theater, Mimiambi, Herodas.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Fórmulas de tratamiento. 3. Mitigación de la fuerza ilocutiva de actos de habla directivos. 4. οὗτος. 5. Personalización. 6. Lítote. 7. Actos de habla indirectos. 8. Ironía. 9. Recapitulación y resultados.

**Cómo citar:** Redondo-Moyano, E. (2021), (Des)cortesía verbal y caracterización en el tercer *Mimiambo* de Herodas, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 31, 67-87.

## 1. Introducción

El estudio de la expresión verbal de la cortesía surgió en el ámbito de la pragmática y se desarrolló gracias a los trabajos de Lakoff (1973, 1989), Leech (1983, 2014) y, fundamentalmente, Brown & Levinson (1987). Esta nueva disciplina tiene como objetivo la identificación y el análisis de las estrategias verbales mediante las cuales los interlocutores buscan evitar el conflicto y facilitar la interacción en sus intercambios verbales. Para lograrlo, deben mantener a salvo su *face*, concepto desarrollado

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación PGC2018-093779-B-I00 y del Grupo de Investigación GIU 19/064.

<sup>2</sup> Universidad del País Vasco UPV / EHU, Departamento de Estudios Clásicos  
[elena.redondo@ehu.eus](mailto:elena.redondo@ehu.eus)

por Goffman (1955 y 1967) con el que se designa la imagen social que posee toda persona<sup>3</sup>. Brown & Levinson adoptaron este concepto, que se compone de dos facetas: la *positive face* o imagen positiva, que surge del deseo de las personas de ser apreciadas por el grupo y de recibir aprobación en la interacción social, y la *negative face*, que se asocia con el deseo del individuo de ser libre y de que sus actos no sean coartados o impedidos por los demás<sup>4</sup>. Esta doble naturaleza de la *face* la hace muy vulnerable, dado que los distintos actos de habla que componen los intercambios verbales tienden a favorecer una determinada faceta, pero suponen una amenaza para la otra (*face-threatening act*, *FTA*). De ahí que la cortesía, que abarca el conjunto de mecanismos mediante los cuales se atenúan las FTAs, se desdoble en “positiva”, cuando se orienta a preservar la imagen positiva, y en “negativa”, cuando se orienta a preservar la imagen negativa. Si, una vez sopesado el daño que conlleva un acto de amenaza, el hablante decide emitirlo, puede hacerlo conforme a cuatro estrategias<sup>5</sup>: formular la amenaza de modo encubierto o indirecto, de manera que pueda pasar desapercibida (*off-record*)<sup>6</sup>; o bien hacerlo de un modo perceptible (*on record*), ya de una manera directa (*without redress*), es decir, sin mitigación alguna (*bald on record*)<sup>7</sup>, ya de una manera indirecta, es decir, corregida adecuadamente (*redress*), bien con cortesía positiva, bien con cortesía negativa<sup>8</sup>. Las estrategias de la cortesía positiva se basan en (1) reivindicar o afianzar lo que el hablante y el oyente tienen en común (*common ground*), (2) en poner de manifiesto que ambos cooperan y (3) en buscar satisfacer al oyente. A su vez, las estrategias de la “cortesía negativa”<sup>9</sup> se basan (1) en hacer las mínimas presunciones sobre los deseos del interlocutor o sobre lo que es relevante para él, (2) en no coaccionarle, dándole opción de actuar o no hacerlo, minimizando la amenaza, (3) en dejar claro el deseo de no invadir su espacio intencional y (4) en compensar la acción propuesta satisfaciendo otros deseos del interlocutor, por ejemplo, mostrando deferencia.

En el modelo de Brown & Levinson (1987: 15-17) el nivel de cortesía que el emisor decide usar con el receptor se hace depender de tres factores sociológicos:

<sup>3</sup> *Face* sido traducido al español por “reputación” o “imagen (social)” (Unceta 2016b y Berger 2017a). Para una breve exposición del concepto, cf. Bargiela-Chiappini (2009). Recientemente, Emde Boas (2011: 29-32) lo ha definido como “the image that a person wants to adopt for himself in social interaction (...): in other words, the way that an individual sees him/herself or would like to be seen by others”; y Berger (2017a: 15) como el “conjunto de atribuciones positivas del ego que uno va constantemente (re)construyendo durante el contacto (y en relación) con los demás”. Sobre los límites de la teoría de *face*, que Brown & Levinson consideran un fenómeno universal, cf. Wierzbicka (1991), Werkhofer (1992), Watts (2003: 85ss) y Culpeper (2011: 24–26).

<sup>4</sup> Cf. Brown & Levinson (1987: 61-64). Para las relaciones entre la idea de *face* y la *dignitas* romana, cf. Hall (2009: 12). Por otro lado, los conceptos de *positive face* y *negative face* se han relacionado con los de *diligentia* y *uerecundia* respectivamente, cf. Hall (2009: 8-9), Barrios-Lech (2016: 35-39) y Berger (2017b: 252).

<sup>5</sup> Cf. Brown & Levinson (1987: 101), donde se expone un resumen que se desarrolla en las páginas posteriores.

<sup>6</sup> Cf. Brown & Levinson (1987: 211): “a communicative act is done off-record if it is done in such a way that it is not possible to attribute only one clear communicative intention to the act. In other words, the actor leaves himself an ‘out’ by providing himself with a number of defensible interpretations; he cannot be held to have committed himself to just one particular interpretation of his act”.

<sup>7</sup> Cf. Brown & Levinson (1987: 69): una FTA es *bald on record* cuando se realiza “in the most direct, clear, unambiguous and concise way possible”.

<sup>8</sup> Tal distinción entre ataques a la imagen positiva o negativa de los participantes en la conversación ha sido cuestionada por Watts (2003: 95) quien señala que ambos pueden aparecer conjuntamente. Por otro lado, diversos estudiosos, como Pinker *et alii* (2008), han demostrado que el modo indirecto (*indirectness*) puede darse por razones distintas de la cortesía.

<sup>9</sup> Cf. Brown & Levinson (1987:129ss); la tabla-resumen se encuentra en 131.

(1) el poder relativo del hablante sobre el oyente, al que se denomina “factor P”, parámetro considerado por Kerbrat-Orecchioni (1992: 71-139) el eje vertical del intercambio verbal. En este parámetro se gradúa la diferencia en jerarquía social de los participantes en dicho intercambio<sup>10</sup>, incluyendo en él valores por defecto que responden a variables admitidas dentro de cada sociedad, como son, en el caso de la sociedad griega, la atribución de un mayor poder (P+) a los dioses en su intercambio con humanos, a los varones adultos en sus intercambios con mujeres y niños, y a los amos con respecto a los esclavos. (2) La distancia social o grado de familiaridad entre los hablantes, denominado “factor D”, parámetro considerado por Kerbrat-Orecchioni (1992: 39-69) el eje horizontal del intercambio verbal<sup>11</sup>. En este parámetro se gradúa la diferencia entre la formalidad de la situación en la que se produce el intercambio verbal (acto público, escena privada) y la familiaridad entre los participantes en el mismo (relación social, relación afectiva, grado de conocimiento mutuo)<sup>12</sup>. Basándose en las combinaciones posibles entre las variables P y D, Brown & Levinson<sup>13</sup> diseñaron un modelo de cuatro tipos generalizados de relaciones sociales, a los que llamaron diadas, con el cual relacionaron las estrategias de cortesía previsibles: así en la Díada I (+ Poder, - Distancia) y la Díada IV (+ Poder, + Distancia), en las que el emisor es más poderoso que el receptor, es esperable que el primero use estrategias *bald on record* con respecto al segundo, quien, a su vez, utilizará con él estrategias de cortesía negativa *off record*; en cambio, en las Díadas II (- Poder, + Distancia) y III (- Poder, - Distancia), en las que el emisor es menos poderoso que el receptor, se espera que el hablante utilice en II estrategias de cortesía negativa y estrategias *off record*, mientras que en III prefiera la cortesía negativa con estrategias *bald on record*. Dado que en el mundo clásico había notables diferencias de estatus político-social, el sistema de diadas de Brown & Levinson resulta un instrumento útil para analizar las composiciones dramáticas que se produjeron en él<sup>14</sup>. Y (3) el grado de imposición a la *face* (*ranking of the imposition*) o factor (G) que cada acto de habla concreto conlleva<sup>15</sup>.

El modelo de cortesía propuesto por Brown & Levinson fue diseñado para considerar cómo se preserva la armonía social mediante el lenguaje, de manera que, en principio, se obtuvo la impresión de que las interacciones conflictivas no eran relevantes como objeto de estudio<sup>16</sup>. Sin embargo, pronto surgieron trabajos en los

<sup>10</sup> Para el concepto “poder”, cf. Watts (2003: 213).

<sup>11</sup> En cambio, para Leech (2014: 217), el parámetro P es la “distancia vertical” y el parámetro D, la “distancia horizontal” entre los participantes en la interacción verbal.

<sup>12</sup> Para los distintos parámetros a considerar en el factor D, cf. Denizot (2011: 126-128).

<sup>13</sup> Cf. 1987: 249ss; en 250 se aporta un útil esquema.

<sup>14</sup> Cf. Berger (2017b: 249-250) y Hall (2009: 7). Estos autores se refieren al drama clásico, pero su razonamiento es aplicable también al drama posterior, como nuestro *corpus* de análisis.

<sup>15</sup> Brown & Levinson (1987: 76-77) llegaron a confeccionar una fórmula con estos tres factores para medir el grado de gravedad de un acto de amenaza ( $Riesgo\ x = (D + P + G) \cdot x$ ) cuya validez ha sido criticada por Watts (2003: 96-97). En general, el modelo de Brown & Levinson ha recibido críticas constantes, siendo las más destacadas las de Eelen (2001) y Watts (2003 y 2005); sin embargo, sigue siendo el más exitoso y, junto con el de Leech (1983), que se basa igualmente en la existencia de una cortesía negativa y otra positiva, es el único utilizado en trabajos empíricos, cf. Watts (2003: 63), Dickey (2016: 197-198) y Berger (2017a: 16). Para un resumen de los trabajos sobre cortesía posteriores a la obra de Brown & Levinson pueden consultarse Watts (2003: 98-99) y Leech (2014: 32-48 y 80-113); entre los avances más significativos está la consideración de la (des)cortesía lingüística como un fenómeno graduable entre categorías que van de lo educado a lo incorrecto, cf. Watts (2005: xlii-xliv).

<sup>16</sup> Cf. Culpeper (1996: 349-350) y (2011: 6).

que se mostraba que con el lenguaje también era posible buscar la ruptura de la armonía social y que lo opuesto a la cortesía, es decir, la descortesía (*impoliteness*), es también una estrategia conversacional que busca el éxito en el intercambio comunicativo y que, por tanto, merece también ser estudiada. Culpeper la define así: *Impoliteness comes about when: (1) the speaker communicates face-attack intentionally, or (2) the hearer perceives behaviour as intentionally face-attacking, or a combination of (1) and (2)*<sup>17</sup>. Los trabajos sobre descortesía tienen como objetivo analizar sistemáticamente las estrategias de ataque (*face-attack*)<sup>18</sup> que buscan desprestigiar al receptor, dañando su imagen pública. Dichas estrategias se basan en las ya enunciadas para la cortesía y son las siguientes: (1) *Bald on-record impoliteness*, cuando el acto de ataque se realiza de manera directa, clara, inequívoca y concisa en circunstancias en las que la imagen social (*face*) no es irrelevante; (2) *Descortesía positiva*, cuando el ataque está diseñado para dañar la *face positiva* del receptor, por ejemplo, ignorándolo, excluyéndolo de una actividad, mostrando desinterés, despreocupación o poca comprensión, utilizando marcadores de identidad inapropiados, lenguaje oscuro o secreto, palabras tabú, etc.; (3) *Descortesía negativa*, cuando el ataque está diseñado para dañar la *negative face* del receptor, por ejemplo, asustándolo, siendo condescendiente, despreciándolo, ridiculizándolo, mostrándose despectivo, menospreciándolo, no tratándolo en serio, asociándolo con aspectos negativos (personalizando mediante el uso de “yo” y “tu”), etc.; (4) *Off-record impoliteness*, cuando el ataque se realiza de modo indirecto *by means of an implicature but in such a way that one attributable intention clearly outweighs any others*; y (5) *Withhold politeness*, cuando se omite la cortesía siendo esperable, por ejemplo, al no agradecer a alguien un regalo<sup>19</sup>. En general, quienes trabajan en descortesía trabajan con una noción de *face* más amplia y flexible que la empleada por Brown & Levinson<sup>20</sup>.

Las variables que entran en juego en la (des)cortesía verbal, a saber, el poder y el estatus social, además de otras asociadas con ellos, como son el nivel cultural y el registro utilizado por los participantes en el acto comunicativo, obligan a tener en cuenta el contexto en que tales estrategias se producen. Como Watts señala, tanto el concepto de cortesía (*politeness*), como el de comportamiento cortés (*polite behaviour*) dependen de la apreciación subjetiva en una determinada situación<sup>21</sup>, lo que implica que tal apreciación es variable y puede cambiar tanto de individuo a individuo, como a lo largo del tiempo. Por esta razón, la aplicación de la teoría de la (des)cortesía a lenguas de *corpus*, como el griego y el latín, resulta particularmente difícil, pero los primeros trabajos, realizados principalmente en relación con los poemas

<sup>17</sup> Cf. Culpeper (2005: 38). Para una breve historia sobre la investigación en descortesía, cf. Culpeper & Hardaker (2017: 206-208) en el reciente volumen de Culpeper & Kádár (2017), donde se recoge una amplia colección de artículos con la visión más reciente sobre descortesía.

<sup>18</sup> Culpeper (2011: 118) señala que la denominación *face-threat* es apropiada para la teoría de la cortesía en la que el daño a la *face* se conceptúa como evitable; en cambio, *face-attack* es más apropiada para el estudio de la descortesía, donde el daño a la *face* es deliberado.

<sup>19</sup> Cf. Culpeper & Hardaker (2017: 208), donde se recoge la propuesta inicial de Culpeper (1996) y su posterior revisión (2005) sobre el estatus del sarcasmo (que el autor identificaba con la concepción de ironía de Leech 1983): en su propuesta inicial constituía la estrategia (4) *sarcasm or mock-politeness*.

<sup>20</sup> Cf. Bousfield (2008: 33-42).

<sup>21</sup> Cf. Watts (2003: 2): *Talk about polite behaviour; linguistic or otherwise, is metapragmatic talk, i.e. it is talk about talk or talk about other people's general behaviour.*

homéricos y con el drama ático, han revelado su utilidad para la mejor comprensión de los mismos<sup>22</sup>.

Nuestro estudio se centra en una obra teatral postclásica, los *Mimiambos* de Herodas<sup>23</sup>, y entre ellos hemos seleccionado el tercero, titulado *Didáskalos*, por ser uno de los más completos desde el punto de vista textual y por presentar la particularidad de ser trilogico. Sus protagonistas son Metrotime (M.), mujer casada con un hombre mayor y madre del adolescente Cótalo (C.), que acude con su hijo a la escuela del maestro Lamprisco (L.) para pedirle que enderece a su díscolo hijo; además, en la escuela hay esclavos y algunos estudiantes que son personajes mudos. La pieza se inicia con un largo parlamento de Metrotime en el que expone numerosas travesuras de su hijo y solicita que el maestro lo castigue (vv. 1-58). El maestro le asegura que el muchacho recibirá lo que merece, recrimina a Cótalo su mala conducta y le anuncia que le va a someter a duros castigos físicos con la ayuda de sus esclavos (vv. 58-70). El resto de la obra es un rápido diálogo entre Lamprisco, que azota a Cótalo, Metrotime, que contempla con satisfacción el castigo y pide más latigazos de los que el maestro considera necesarios, y Cótalo que suplica a ambos que no se le castigue o que no se le castigue más (vv. 71-93). Metrotime cierra la obra anunciando que regresa a su casa a contar lo que ha visto a su marido y que volverá con grilletes destinados a Cótalo (vv. 94-97).

El objetivo de este trabajo es doble: por un lado, identificar y describir los procedimientos de cortesía y descortesía verbal empleados en dicho *Mimiambo*; por otro, estudiar cómo se distribuyen entre los personajes y cómo contribuyen en la caracterización de los mismos.

Kerbrat-Orecchioni (1992: 195ss) y (1994: 72ss) ofrece una clasificación de los procedimientos que se utilizan en la cortesía verbal: en la expresión de la cortesía positiva son frecuentes la intensificación, los comparativos, los sufijos y adverbios de grado y las repeticiones. En la cortesía negativa, los procedimientos empleados pueden ser (1) sustitutivos, cuando se evita el segmento informativo que podría molestar al interlocutor sustituyéndolo por otro, como es el caso de los actos de habla indirectos y de los desactualizadores personales, modales y temporales; y (2) aditivos, cuando dichos procedimientos se añaden a un acto de habla para paliar su impacto negativo, como es el caso de los enunciados preparatorios, las fórmulas reparadoras, las expresiones de modalidad o determinadas figuras retóricas como la lítote. Sin embargo, esta distinción nunca se puede considerar tajante, ya que algunos de estos procedimientos, como la intensificación o la mitigación, pueden usarse en ambas<sup>24</sup>; por otro lado, algunos de ellos son también empleados en la expresión de la descortesía. De ahí que en este trabajo analicemos distintos procedimientos en su contexto (2. Fórmulas de tratamiento, 3. Mitigación de la fuerza ilocutiva de actos de habla directivos, 4. οὐτως, 5. Personalización, 6. Lítote, 7. Actos de habla indirectos,

<sup>22</sup> Anotamos aquí, sin afán de exhaustividad, algunos autores que han utilizado conceptos de (des)cortesía verbal en el ámbito de las lenguas clásicas: Sicking (1993); Risselada (1993); Brown (2006); Scodel (2008, 2017); Hall (2009); Denizot (2011); Ruiz Yamuza (2011); Lloyd (2004, 2006, 2009, 2012 y 2018); Battezzato (2012); McDonald (2016); Berger (2017a, 2017b); Catrambone (2016); Emde Boas (2011, 2017); Roig (2015); Unceta Gómez (2010, 2014, 2016a, 2016b, 2017); Shalev (2017); Meluzzi (2017); Revuelta (2017) y Allan (2017).

<sup>23</sup> Citamos por la edición de Cunningham (1987); la traducción es propia, pero está basada en la excelente versión de José Luis Navarro (1981).

<sup>24</sup> Cf. Caffi (2007: 48 y 53).

8. Ironía) y determinemos, teniendo en cuenta el contexto, cuál es su función en el intercambio verbal.

## 2. Fórmulas de tratamiento

Las Fórmulas de Tratamiento (FTs) tienen distintas funciones conversacionales en la mecánica del intercambio verbal, como son establecer contacto, asignar turno de palabra o seleccionar al destinatario del mensaje que se emite, cuando hay más de uno posible. Pero hay también FTs que no desempeñan función conversacional alguna y que, sin embargo, no son expletivas, sino que funcionan en el ámbito interactivo: son estas las que son objeto de nuestro análisis<sup>25</sup>. Para este estudio nos hemos basado fundamentalmente en la tipología de FTs de Dickey<sup>26</sup> y las abordamos desde el punto de vista del personaje que las pronuncia, es decir, como procedimientos de caracterización directa, si bien, al establecer su función en el marco dialógico, apuntamos, también, la caracterización indirecta que procuran.

**2.1.** La FT más utilizada en nuestro *corpus* es el nombre propio, que aparece en boca de Metrotime y de Cótalo. La primera utiliza el vocativo con el nombre del maestro al comienzo de su parlamento, en su ruego inicial a las Musas, con la función conversacional de designarlo como interlocutor, *cf.* (1):

(1) [vv. 1-2] οὐτῶ τί σοι δοίησαν αἱ φίλαι Μοῦσαι,  
Λαμπρίσκε, τερπνὸν τῆς ζοῆς τ' ἐπαυρέσθαι,

M.- ¡Que las Musas queridas, Lamprisco, te concedan placer y disfrutar de la vida!

Puesto que en el resto de este parlamento no hay cambio de interlocutor, no sería necesario volver a usar dicha FT. Sin embargo, Metrotime la repite dos veces más: en el v. 7, entre dos oraciones que describen las fechorías de Cótalo, y en v. 56, en el ruego a las divinidades con el que cierra su parlamento, *cf.* (4). Estos dos usos no responden ya a función conversacional alguna, sino que muestran el trato deferente con el que Metrotime trata a Lamprisco; esta misma función tiene la FT del parlamento final del *Mimiambo*, situada en unas palabras que solo pueden ir dirigidas al maestro, *cf.* v. 94 de (2). Estas tres FTs están orientadas a potenciar la *face* positiva del maestro y funcionan, por tanto, como mecanismos de cortesía positiva. En cambio, la FT del v. 88, *cf.* (5), situada en la petición de Metrotime a Lamprisco con la que pretende que este siga azotando a Cótalo una vez que ha dejado de hacerlo por considerar que el castigo infligido ha sido suficiente, es un rasgo de cortesía negativa,

<sup>25</sup> Dentro del marco del Análisis de la Conversación estudian estas funciones Sacks *et alii* (1974: 701) y Parkinson (1985: 36). Geluykens (1987: 121-127) las aborda dentro del análisis de los *tails* y establece la diferencia entre “funciones informacionales” (tópico y foco) y “funciones interactivas” (relación entre hablante y oyente); esta misma distinción se encuentra en Dik (1989).

<sup>26</sup> Dickey (1996), basándose en Wendel (1929), clasifica las fórmulas de tratamiento (FTs) en: Apelativos (nombres propios y patronímicos), Etarios y de Parentesco, Indefinidos y ξένε, Epítetos (donde se agrupan las FTs que no se pueden incluir en los grupos previos), Títulos, Invocaciones a las divinidades, Afectivas, Deferentes y Denigratorias.

usado para minimizar la imposición que tal petición conlleva al compensarla con el trato deferente que la FT procura.

(2) [vv. 94-97]{<MH.>} ἐρέω ἐπιμηθέως τῷ γέροντι, Λαμπρίσκε,  
 ἐλθοῦσ' ἐς οἶκον ταῦτα, καὶ πέδας ἤξω  
 φέρουσ' ὄκως νιν σύμποδ' ὄδε πηδεῦντα  
 αἰ πρότναι βλέπωσιν ἄς ἐμίσησεν.

M.- A la vista de los resultados, le contaré esto al viejo, Lamprisco, en cuanto llegue a casa y volveré con grilletas para que las venerables Musas, a las que odia, le vean aquí dando brincos con ellos puestos.

Por su parte, Cótalo se sirve de la misma FT con el nombre propio del maestro en todas las ocasiones en que se dirige a él: en el v. 71, en el que le ruega que no le golpee con el látigo que se clava, *cf.* (6); en el v. 77, en el que le pregunta cuántos latigazos le va a dar, *cf.* (7); en el v. 81, en el que le suplica que no le azote más, *cf.* (15) y en el v. 83 en el que le jura que no hará más travesuras, *cf.* (15). En todas estas ocasiones Cótalo se dirige como peticionario o suplicante a Lamprisco y la mención de su nombre es un mecanismo de cortesía negativa, con el que se rebaja la imposición que tales actos de habla directivos conllevan.

Las FTs de nombre propio se insertan, por tanto, siempre en marco de la cortesía, ya sea positiva o negativa, como un recurso con el que se busca la benevolencia de un interlocutor que siempre es más poderoso (P+) y con el que no existe familiaridad (D+).

**2.2.** Además de las fórmulas de tratamiento con nombres propios, aparecen en este *Mimiambo* un par de FTs que se pueden clasificar en la categoría de insultos<sup>27</sup>. Las dos aparecen en boca de Metrotime en su interacción con Cótalo: la primera está situada en su parlamento inicial, *cf.* (3), cuando, al narrar al maestro el pésimo comportamiento de su hijo, se dirige a él, que está presente en la conversación, con el adjetivo en forma jonia *τάλας* ('desgraciado'), frecuente en personajes femeninos, que comporta tanto el sentido de persona que padece desgracias<sup>28</sup>, como el de persona que las causa: es en este segundo sentido en el que se usa aquí, como un insulto. La segunda está inserta en la orden que Metrotime da a Lamprisco para que no pare de golpear a Cótalo, en la que califica a su hijo de *τὸ μηδέν*, *cf.* v. 91 en (5), un término frecuente en obras filosóficas para designar 'la nada', cuyo sentido nocional propiciaba que pudiera ser usado como insulto, en el sentido de 'nulidad'<sup>29</sup>. Estas dos FTs denigratorias que Metrotime (P+, D-) dirige a Cótalo son un procedimiento de descortesía, ya que suponen un ataque deliberado e inequívoco (*bald on record*) a la *face* del interlocutor.

<sup>27</sup> *Cf.* House & Kasper (1981: 170), donde estos marcadores de descortesía (*Lexical Intensifier*) se definen como *Lexical items which are strongly marked for their negative social attitude*. Para la caracterización a través de estos intensificadores léxicos, *cf.* Venegas Lagüéns (1991: 205). Fornieles prepara un trabajo sobre insultos entre Esquines y Demóstenes.

<sup>28</sup> Con este sentido lo utiliza Metrotime en el v. 5 referido a sí misma (ἔκ μεν ταλαίνης) y en el v. 14, con un uso metafórico, referido a la tablilla en la que su hijo debiera escribir (*τάλαινα δέλτος*). Dickey (1996: 160-161) apunta que con este sentido suele usarse para mostrar piedad o simpatía.

<sup>29</sup> Al margen de las FTs, Metrotime describe a Cótalo con términos de contenido similar, como *τὸ μβλὸν* (τῆς ζοῆς) del v. 52, que significa 'embotado, débil, debilitado, flaco, flojo, sin vigor, inútil' y que suele traducirse por 'tonta existencia' o 'perra vida'.

(3) [vv. 34-36] “Ἀπολλων ... Ἄργεῦ ...”, “τοῦτο” φημι “κῆ μάμμη, / τάλης, ἐρεῖ σοι – κῆστί γραμμαμάτων χήρη – / κῶ προστυχὼν Φρύξ”.

M.- «A-p-o-l-o c-a-z-a-d-o-r». ¡Desgraciado! –le digo–, eso te lo diría hasta la abuelita, y eso que es analfabeta, o el primer frigio que te salga al paso.

Herodas utiliza las FTs como procedimientos de cortesía (positiva y negativa) y como procedimientos de descortesía. Su uso colabora en la caracterización de los personajes que las pronuncian: Lamprisco, en tanto que varón y autoridad escolar, es, por defecto y por contexto, el personaje más poderoso (P+) y distante (D+) en el intercambio verbal: su posición se refleja verbalmente en que él nunca utiliza FTs de cortesía<sup>30</sup>, pero es el receptor de todas las que pronuncian los otros dos personajes. Efectivamente, Metrotime, a lo largo de los 58 primeros versos del *Mimiambo* que emplea para convencer a Lamprisco de que acepte castigar a Cótalo<sup>31</sup>, utiliza FTs y otros procedimientos de cortesía positiva, cf. § 6, para predisponerlo a su favor, presentándose, por tanto, como peticionaria (P-), de modo que Lamprisco se permite interrumpirla ordenándole que deje ya de hablar, ya que administrará a Cótalo el castigo adecuado a su mal comportamiento, cf. (17). Además, más tarde, cf. (5), cuando Metrotime desea que Lamprisco azote más a Cótalo, una vez que el maestro ya ha dejado de golpearle por considerar que el castigo es suficiente, se lo solicita utilizando, de nuevo, una FT con su nombre, junto a otras estrategias de cortesía negativa, cf. § 6, que buscan reducir la carga de obligatoriedad que conlleva su deseo; la respuesta de Cótalo indica que es el criterio del maestro el que se impone<sup>32</sup> y la contrariedad que esto provoca en Metrotime puede ser la causa de la ausencia de fórmulas de agradecimiento o de despedida<sup>33</sup> en su último parlamento, cf. (2), en el que, no obstante, mantiene el trato cortés hacia el maestro por medio de una FT con su nombre.

Igualmente, Cótalo, el interlocutor con menos poder, tanto por su condición etaria, como por el contexto escolar en que se desarrolla la acción, utiliza las FTs solo para dirigirse a Lamprisco y siempre como procedimientos de cortesía negativa, con los que busca no resultar dañado por el maestro.

El rol de Metrotime cambia cuando se dirige a Cótalo (P+, D-), de manera que utiliza procedimientos directos de descortesía negativa (*bald on record*), que procuran una caracterización directa suya, como personaje desbordado por el mal comportamiento de su hijo, a la vez que contribuyen a dibujar la pésima imagen que desea transmitir sobre Cótalo<sup>34</sup>.

<sup>30</sup> La ausencia de FTs con vocativos en personajes de más poder en su relación con otros de estatus inferior ha sido apuntada por Venegas-Laguéns (1991: 135) y por Dickey (1996: 193 y 247) para la prosa.

<sup>31</sup> Si acude a Lamprisco, es porque otro maestro, cuyos servicios ella paga mensualmente, no ha logrado educar a Cótalo: cf. vv. 8-10: κοῦ μὲν ἡ θύρη κείται / τοῦ γραμματιστέω – καὶ τοιηκῆς ἡ πικρὴ / τὸν μισθὸν αἰτεῖ κῆν τὰ Ναννάκου κλαῦσω – / οὐκ ἂν ταχέως λήξειε.

<sup>32</sup> Cf. v. 93 {<KO.>} ἴσσαί, que en Bailly es una “*exclamation pur se moquer de qqn ou l’irriter*” y en LSJ es una “*exclam. of malicious triumph over another’s distress*”. Cótalo se regocija de que la petición de su madre no sea atendida (cf. Cunningham 1971: 126), algo que le es, inmediatamente, afeado por el maestro: {<LA.>} λάθοις τὴν γλάσσαν ἐς μέλι πλύνας.

<sup>33</sup> Como Poccetti (2014: 112) señala, estas fórmulas suelen ser habituales en el trato cortés.

<sup>34</sup> Aunque, en determinados contextos, como la burla (Leech 1983: 144) o las aperturas dialógicas de la *palliata* (Berger 2017a: 27), los insultos pueden utilizarse como estrategias de cortesía positiva, en nuestro corpus suponen un claro ataque con el que Metrotime transmite una distancia de Cótalo que no sería esperable por su condición de madre del muchacho.



### 3. Mitigación de la fuerza ilocutiva de actos de habla directivos

Mitigar la fuerza ilocutiva del mensaje es un procedimiento habitual para lograr la concordia en el intercambio comunicativo, particularmente en actos de habla directivos<sup>35</sup>. En nuestro *corpus* se emplean diversos recursos para lograr dicha mitigación: el optativo (3.1), verbos modales que expresan obligación (3.2) y fórmulas de petición de favor (3.3).

**3.1.** El uso del optativo, con o sin ἄν, y del subjuntivo, es el medio más frecuente para sustituir a los imperativos y rebajar la imposición que suponen ya desde la época arcaica y clásica<sup>36</sup>. En nuestro *corpus* solo aparece el optativo sin ἄν y en un único contexto: los ruegos a las Musas con los que Metrotime abre, *cf.* (1) y cierra, *cf.* (4), su parlamento inicial (*ring composition*).

(4) [vv. 56-58] ἀλλ' εἴ τί σοι, Λαμπρίσκε, καὶ βίου πρῆξιτι  
ἔσθλην τελοῖεν αἶδε κάγαθῶν κύρσαις,  
μῆλασσον αὐτῶι –

M.- En fin, Lamprisco, que estas (las Musas) te concedan una existencia feliz y que te colmen de bienes. A él (Cótalo) no le (des) menos –<sup>37</sup>.

**3.2.** Otro recurso que procura la reducción del impacto de una orden es la sustitución del imperativo por alguna forma verbal que indique obligación, como χρή ο δεῖ<sup>38</sup>. Esta última forma es la que utiliza Metrotime teniendo como interlocutor a Lamprisco en dos ocasiones, en un contexto en el que la atribución de palabras no se conserva y en el que suele admitirse que falta un verso, el 88a, *cf.* (5). El maestro, considerando que los azotes que ha recibido Cótalo son suficientes, manda (v. 87) a los esclavos que lo están sujetando que lo suelten. Sin embargo, Metrotime desea que no deje de castigarlo y lo expresa, primero, de un modo cortés, mediante una orden mitigada por un verbo modal (v. 87, οὐ δ<εῖ σ'> ἐκλήξαι), que va acompañada de una FT de nombre propio también cortés (*cf.* §1.1); y luego, directamente con un imperativo (v. 88, δεῖρον). Los editores suponen que Lamprisco mostraría su reticencia a seguir azotando a Cótalo en el perdido v. 88a<sup>39</sup>, de manera que Metrotime, en v. 90 ss, insiste en que el castigo continúe, mediante una nueva orden mitigada, igualmente con δεῖ, presentándola, además, como una necesidad general, de manera que evita señalar directamente al maestro como ejecutor de la misma.

(5) [vv. 87-88] {ΛΑ.} μέθεσθε, Κόκκαλ', αὐτόν. {ΜΗ.} οὐ δ<εῖ σ'> ἐκλήξαι,  
Λαμπρίσκε· δεῖρον ἄχρις ἥλιος δύσηι.  
88.a <ΛΑ.} ἀλλ' <.....>

<sup>35</sup> Searle (1976) incluye como directivos los actos de ordenar, mandar, pedir, alegar, suplicar, rogar, dar instrucciones, prohibir y otros.

<sup>36</sup> *Cf.* Poccetti (2014: 113). Conti (en prensa) trata este recurso en la obra de Sófocles.

<sup>37</sup> Metrotime quiere decir que Lamprisco no dé a Cótalo menos de lo que merece, pero el maestro la interrumpe antes de que lo explicite, *cf.* (17), y le asegura que así será.

<sup>38</sup> Poccetti (2014: 213) cita este procedimiento en oraciones negativas o interrogativas.

<sup>39</sup> Tal reticencia podría haber sido expresada únicamente por gestos y no requerir, por tanto, el mencionado verso perdido.

{MH.} ἄλλ' ἐστὶν ὕδρης ποικιλώτερος πολλῶι  
καὶ δεῖ λαβεῖν νιν – κάπι βυβλίωι δῆκου,  
τὸ μηδέν – ἄλλας εἴκοσίν γε, καὶ ἦν μέλλῃ  
αὐτῆς ἄμεινον τῆς Κλεοῦς ἀναγνῶναι.

L.- (Dirigiéndose a uno de los tres esclavos.) ¡Cócalo! ¡Soltadle!

M.- No tienes que parar, Lamprisco; desuéllele hasta que se ponga el sol.

L.- <¡Pero si ya ha recibido bastante castigo!>

M.- Pero si es más retorcido que una culebra y tiene que recibir por lo menos veinte más, aunque esté encima de los libros, nulidad, y vaya a leer mejor que la mismísima Clío.

**3.3.** Las fórmulas de súplica o petición de favor son el tercer recurso que aparece en nuestro *corpus* para mitigar la fuerza impositiva de un acto de habla directivo. En griego antiguo estas fórmulas suelen expresarse por medio de verbos cuyo significado nocional es ‘te lo suplico’<sup>40</sup>, que han sufrido un proceso de pragmaticalización por el que se han convertido en fórmulas de ruego equivalentes al actual ‘por favor’. En nuestro *Mimiambo* aparece una vez el verbo ἰκετεύω, cf. (6), que todavía puede ser interpretado como portador de su sentido nocional, tal como aparece en nuestra traducción, aunque admitiría igualmente el significado claramente pragmaticalizado que muestra en (7) y (8) el verbo λίσσομαι.

(6) [vv. 71-73] μή μ' ἰκετεύω, Λαμπρίσκε, πρὸς σε τῶν Μουσέων  
καὶ τοῦ γενείου τῆς τε Κόττιδος ψυχῆς  
μή τῶι με δριμεῖ, τῶι 'τέρωι δὲ λώβησαι.

C.- ¡No, no, te lo suplico, Lamprisco, por las Musas, por tu barbilla y por la vida de Cótide! No me pegues con el que se clava, sino con el otro.

(7) [vv. 77-78] {KO.} κόσας, κόσας, Λαμπρίσκε, λίσσομαι, μέλλεις  
ἔς μ' ἐνφορῆσαι;

C.- ¿Cuántos, cuántos vas a darme, por favor, Lamprisco?

(8) [v. 86] {KO.} ἰδοῦ, σιωπῶ· μή με, λίσσομαι, κτεινῆς.

C.- ¡Ay! Ya me callo; por favor, no me mates.

Todos los recursos con los que se mitiga la fuerza ilocutiva de un acto de habla directivo constituyen un procedimiento de cortesía negativa, en tanto que con ellos se tiende a disminuir la carga impositiva que para el interlocutor supone la orden que se emite. En todos los casos están en boca de personajes que se dirigen a un interlocutor más poderoso, y su tipología varía en función del grado de poder y dis-

<sup>40</sup> Brown & Levinson (1987: 177, 190, 191 n. 42 y 210) estudian cómo se han acuñado expresiones similares a ‘lo siento’ y ‘por favor’ en diversas lenguas. En griego, ‘por favor’ se acuñó a partir de verbos como λίσσομαι, ἰκετεύω, cf. Willi (2003: 25), γουνοῦμαι o δέομαι, que aparecen desde Homero hasta el drama ático y helenístico. En la prosa posclásica, y, particularmente en los papiros, aparecen también ἐρωτάω y παρακᾶλέω, influenciados por las fórmulas de petición latinas (cf. *rogo* y *oro*), cf. Dickey (2009: 208-220).

tancia relativos, así como del contexto en el que se emite el acto de habla mitigado. La fórmula del optativo, que utiliza en dos ocasiones Metrotime, está reservada para los ruegos dirigidos a los dioses por humanos, entre los que se da el mayor grado de diferencia de poder y el mayor grado de distancia. Los otros dos recursos quedan para los intercambios entre humanos y los actos directivos que mitigan tienen distinta relevancia en el contexto: mientras que el que utiliza Metrotime (δεῖ) aspira a que Lamprisco acceda a su deseo de infligir un mayor castigo a Cótalo, el que este utiliza (una fórmula de súplica) busca salvaguardar su integridad física.

#### 4. οὗτος

Tras el ruego a las Musas con el que inicia su parlamento, *cf.* (1), Metrotime se refiere a su hijo, para comenzar a enumerar sus fechorías, con el pronombre τοῦτον, *cf.* v. 3 de (9), el nuevo *rema*, que aparece en primera posición de la oración. Cótalo está presente y, seguramente, muy cerca de ella, pero esta forma no tiene (solo) función deíctica, ya que para tal grado de cercanía se utiliza en otras ocasiones ὄδῃ<sup>41</sup>, sino que es un recurso que utiliza Metrotime para anular la cercanía afectiva que se presupone en su relación de madre y mostrar una distancia (D+) causada por el mal comportamiento del muchacho<sup>42</sup>. Metrotime vuelve a utilizar este recurso con la misma función en el v. 26, *cf.* (22), en un contexto claramente denigratorio de Cótalo. Siguiendo su ejemplo, Lamprisco lo utiliza, tanto la primera vez que se refiere a Cótalo, para ordenar a sus esclavos que lo sujeten para azotarlo, *cf.* (10), como una segunda, en la que le recrimina su atrevimiento al pedir un menor castigo, *cf.* (11); en este último caso, se utiliza un *nominativus pro vocativo*, un recurso bien conocido para mostrar no solo distancia, sino también desprecio, que hemos traducido de un modo aproximado<sup>43</sup>.

(9) [vv. 3-4] τοῦτον κατ' ὄμου δεῖρον, ἄχρισ ἢ ψυχὴ  
αὐτοῦ ἐπὶ χειλέων μοῦνον ἢ κακὴ λειφθῆι.

M.- A ese, desuéllele de hombros abajo, hasta que solo le quede en los labios el último soplo de su perra vida.

(10) [vv. 60-61] ..... οὐ ταχέως τοῦτον  
ἀρεῖτ' ἐπ' ὄμου τῆι Ἀκέσεω σεληναίηι  
δείζοντες;

<sup>41</sup> *Cf.* τοῦδε en v. 43 de (21); αἶδε, en v. 57 de (4), con el que se hace referencia a las Musas representadas en forma de pintura o escultura en la escuela; y οἶδε en v. 64 de (20) con el que se refiere a los esclavos o a otros estudiantes de la escuela. Estas formas, como οὗτος, aparecen en el texto con la psilos propia del tono jonio del que Herodas dota a sus *Mimiambos*.

<sup>42</sup> De hecho, Metrotime solo pronuncia el nombre de su hijo una vez, y poniéndolo en boca de los vecinos del barrio que lo acusan de alguna fechoría: *cf.* vv. 47-48 ἐν γὰρ στόμ' ἐστὶ τῆς συνοικίης πάσης, / “τοῦ Μητροτίμης ἔργα Κοττάλου ταῦτα”. M.- Todo el vecindario es una sola voz: “Eso es obra de Cótalo, el de Metrotime”.

<sup>43</sup> Según LSJ C.I.6, este vocativo se podía usar junto con el pronombre personal de segunda persona (οὗτος σύ, S. OT 532, 1121), o solo (A. *Supp.* 911, S. *Ai.* 71): en todos los contextos el hablante marca distancia o enojo con su interlocutor.

L.- (A sus esclavos) ¿No os vais a cargar a ese a las espaldas para mostrarlo a la luna de Aceses?<sup>44</sup>

(11) [v. 84] {ΛΑ.} ὄσσην δὲ καὶ τὴν γλάσσαν, οὗτος, ἔσχηκας·

L.- ¡Pero cuánta labia tiene el tipo este!

Este uso de οὗτος<sup>45</sup> es un procedimiento de descortesía verbal incluido en actos de habla que atacan la *face* de Cótalo de modo evidente (*bald on record*). Lo usan personajes con factor (P+) para dirigirse a un interlocutor con el que desean marcar una distancia (D+) que emana del juicio negativo que les merece su comportamiento.

## 5. Personalización

Se consideran ‘personalizaciones’ los usos de los pronombres personales ἐγώ y σύ cuando podrían ser omitidos en situaciones en las que el sistema morfológico garantiza la perfecta comprensión del mensaje. En tales contextos ἐγώ y σύ explicitan el alto grado de compromiso de sus referentes con el contenido proposicional<sup>46</sup>.

La personalización de primera persona aparece en boca de Metrotime y Lamprisco. La madre de Cótalo la utiliza al relatar el mal comportamiento de su hijo en relación a sus estudios: el muchacho descuida el material escolar, del que se tiene que cuidar ella misma, *cf.* ἐγώ de (12); y también para autorreprocharse su interés en que su hijo aprenda a pesar del desinterés de este, *cf.* ἔγωγ’ de (13). En los dos contextos se contrasta el buen hacer de la madre con el desinterés de su hijo, procurándose así tanto una caracterización primaria positiva de la primera, como secundaria y negativa del segundo.

(12) [vv. 14-17] κῆ μὲν τάλαινα δέλτος, ἦν ἐγὼ κάμνω  
κηροῦσ’ ἐκάστου μηνός, ὀρφανὴ κεῖται  
πρὸ τῆς χαμεύνης τοῦ ἐπὶ τοῖχον ἐρμῖνος,

M.- Y la desdichada tablilla que yo me tomo la molestia de encerar cada mes ahí está, huérfana, en el suelo, al lado de la pata de la cama, junto a la pared.

(13) [vv. 26-29] ὄστ’ ἔγωγ’ εἶπα  
ἄνουν ἐμαυτήν, ἥτις οὐκ ὄνους βόσκειν  
αὐτὸν διδάσκω, γραμμάτων δὲ παιδεῖην.

M.- Así que lo que es yo me dije a mí misma lo tonta que era de no enseñarle a apacentar burros, mejor que a aprender las letras.

<sup>44</sup> Con esta expresión, Lamprisco indica que ya ha dilatado bastante el momento de empezar a castigar a Cótalo.  
<sup>45</sup> οὗτος en la época clásica es un recurso de la lengua no formal, *cf.* Dickey (1996: 154-156). Para el uso que se hace en nuestro corpus, *cf.* LSJ C.1.3: “is used *emphat.*, generally in *contemp.*”.

<sup>46</sup> *Cf.* House & Kasper (1981: 170), quienes, bajo la denominación (+plus+) *Committer*, definen los personalizados como *sentence modifiers by means of which X indicates his heightened degree of commitment vis-a-vis the state of affairs referred to in the proposition*.

Lamprisco utiliza la personalización de primera y segunda persona. La primera, *cf.* (14), en una afirmación cargada de ironía, en la que advierte a Cótalo de que, a pesar de que otros hayan fracasado en su intento de educarle, él sí que va a lograrlo: el alto grado de compromiso expresado por el maestro con ἐγώ convierte la afirmación prácticamente en una amenaza. La segunda, una vez que ha azotado al muchacho, *cf.* (15), en un acto de habla directivo en el que el uso del pronombre σύ y del reafirmanete δὴ añaden fuerza asertiva a la orden con la que el maestro responde al ruego de Cótalo denigrando su comportamiento.

(14) [vv. 66-67] ἐγώ σε θήσω κοσμιώτερον κούρης,  
κινεῶντα μηδὲ κάρφος, εἰ τό γ' ἦδιστον.

L. Yo te voy a dejar más modosito que una niña; que no vas a mover una paja del suelo, si esto es lo que te gusta.

(15) [vv. 81-83] {<KO.>} παῦσαι· ἰκαναί, Λαμπρίσκε. {ΛΑ.} καὶ σὺ δὴ παῦσαι  
κάκ' ἔργα πρήσσων. {<KO.>} οὐκέτ' οὐκέτι πρήξω,  
ἄμνυμί σοι, Λαμπρίσκε, τὰς φίλας Μούσας.

C.- ¡Basta! ¡Déjalo ya, Lamprisco! L.- Eres tú el que tiene que dejar de hacer travesuras.

C.- Ya no, ya no voy a hacer nada, te lo juro, Lamprisco, por las Musas queridas.

Las personalizaciones de primera y segunda persona son siempre estrategias de descortesía utilizadas por personajes (P+). Con el uso de la primera persona el hablante enfatiza su compromiso con el estado de los asuntos, o bien en contraste con la actitud del interlocutor, Cótalo, que queda así asociado a aspectos negativos (*cf.* 12, 13), o bien en relación con el universal (*cf.* 14), colaborando en la expresión tácita de una amenaza. La personificación de segunda persona enfatiza el papel del interlocutor en un contexto negativo para él (*cf.* 15), de manera que resulta un ataque claro (*bald on record*) al mismo.

## 6. Lítote

La lítote, como construcción en la que se afirma algo negando su contrario, es frecuente en atenuaciones<sup>47</sup>; sin embargo, en el tercer *Mimiambo* se encuentra invariablemente en contextos que atacan la *face* de Cótalo, *cf.* v. 58 de (4), v. 18 de (16) y v. 59 de (17), en los que, lejos de atenuar, intensifica la descortesía con que se dirigen a él Lamprisco y Metrotime, ambos (P+) en relación con él.

(16) [vv. 17-18] ... ἦν μήκοτ' αὐτὴν οἶον Ἄϊδην βλέψας  
γράφῃ μὲν οὐδὲν καλόν, ἐκ δ' ὅλην ζύσῃ·

<sup>47</sup> Para la lítote *cf.*, para el latín, Hoffmann (1987, 1989); y, para el griego, el trabajo de Fornieles (en prensa), con la bibliografía citada en él.

M.- ... salvo alguna vez en que, mirándola (a la tablilla de escribir) como si fuera el propio infierno, escribe en ella, sí, pero nada bien y la raya por completo.

(17) [vv. 58-59] {Λ.} ... Μητροτίμη, <μη> ἐπεύχεο·  
ἔξει γὰρ οὐδὲν μείων.

L.- ¡ Metrotime! Déjate de rezos, que no va a recibir (Cótalo) menos (de lo que merece).

## 7. Actos de habla indirectos

La idea de ‘acto de habla indirecto’ fue explicitada por primera en el marco de la teoría de los actos de habla de Searle (1969, 1979), al apreciarse en algunos de dichos actos una discrepancia entre su significado y su fuerza ilocutiva: el hablante dice una cosa y la quiere decir, pero añade algo más para expresar su voluntad comunicativa de manera que esta sea entendida por el receptor. Los actos de habla indirectos están relacionados, en general, con peticiones.

En nuestro *corpus* encontramos tres actos de habla interrogativos en los que, sin embargo, no se solicita información alguna; los tres están en boca de Lamprisco. En (18) y (19) dichas interrogaciones se dirigen a sus esclavos, a quienes, en realidad, está dando órdenes: en (18) para que se presenten a su lado; en (19) para que le acerquen un látigo determinado; la forma interrogativa utilizada, lejos de disminuir la carga impositiva de dichas órdenes, la amplifica, añadiendo un matiz de premura en su cumplimiento. En (20) el interlocutor es Cótalo, a quien Lamprisco dirige una interrogativa agresiva por medio de la cual, en realidad, le está recriminando con dureza su afición al juego<sup>48</sup>. Las tres interrogativas son, en su contexto, mecanismos de descortesía expresados de modo indirecto (*off-record*), que sirven para caracterizar al maestro de escuela como un personaje culto, que sabe servirse del lenguaje de un modo elegante y altamente eficaz.

(18) [vv. 59-60] ... Εὐθήης κοῦ μοι,  
κοῦ Κόκκαλος, κοῦ Φίλλος;

L.- ¿Dónde se me han metido Eutias, dónde Cótalo, dónde Filo?

(19) [vv. 68-69] κοῦ μοι τὸ δριμύ σκῦτος, ἢ βοὸς κέρκος,  
ὡι τοὺς πεδήτας κάποτάκτους λωβεῦμαι;

L.- ¿Dónde está el azote que se clava, el rabo de buey con el que pego a los traviesos y a los del pelotón de los torpes?

(20) [vv. 63-65] οὐ σοι ἔτ' ἀπαρκεῖ τῆσι δορκάσιν παίζειν  
ἀστράβδ' ὄκωσπερ οἶδε, πρὸς δὲ τὴν παίστην  
ἐν τοῖσι προ<υ>νεῖκοισι χαλκίζεις φοιτέων;

<sup>48</sup> House & Kasper (1981: 170) definen así las Interrogativas agresivas: *Employment by X of interrogative mood to explicitly involve Y and thus to intensify the impact of his utterance on Y.*

L.- ¿Con que ya no te basta con jugar a los dados como estos, sino que frecuentas unos tugurios en los que juegas dinero con los cargadores?

Si los tres actos de habla indirectos hasta ahora apuntados están en boca del emisor más poderoso (P+) y se dirigen a un receptor distante (D+), en (21) encontramos otra pregunta no prototípica, pero esta vez en boca de Metrotime, que la dirige a Lamprisco buscando su empatía en relación al malestar que le causa la pésima conducta de su hijo<sup>49</sup>. Es, por tanto, un mecanismo de cortesía positiva, con el que se busca situar al oyente en el mismo punto de vista del hablante (*common ground*).

(21) [vv. 42-43] τί μεν δοκεῖς τὰ σπλάγχνα τῆς κάκης πάσχειν  
ἐπεὶ ἴδωμι, κοῦ τόσος λόγος τοῦδε·

M.-¿Te imaginas cómo se me revuelven las tripas cuando lo veo? Y no es que me importe tanto éste.

Los actos de habla indirectos que encontramos en nuestro *corpus* funcionan, preferentemente, como mecanismos de descortesía negativa en boca de un emisor (P+) que se dirige a un receptor (D+). Pero también pueden funcionar como mecanismos de cortesía negativa en boca de un personaje (P-) que busca predisponer a su favor a un receptor más poderoso con el que no tiene una relación de familiaridad (P+, D+).

## 8. Ironía

La ironía<sup>50</sup> aparece en nuestro *corpus* en (14), (22) y (23), ya que en los tres contextos se da una disociación entre lo que se dice y lo que se quiere decir, de manera que, si bien nocionalmente no comportan una carga negativa, por lo que en principio podrían ser interpretadas como expresiones corteses, funcionan en realidad en sus contextos como expresiones descorteses. Los emisores son Metrotime y Lamprisco y dirigen su ataque siempre a Cótalo. El efecto de superioridad del emisor (P+) que genera la ironía está reforzado por otros procedimientos de descortesía verbal que apuntan en la misma dirección, como son la personalización de primera persona en (14) o el uso de οὔτος como marcador de distancia en (22).

(22) [vv. 24-26] τριτῆμέρηι Μάρωνα γραμματίζοντος  
τοῦ πατρὸς αὐτῶι, τὸν Μάρωνα ἐποίησεν  
οὔτος Σίμωνα ὁ χρηστός·

<sup>49</sup> Dentro de la clasificación de interrogativas no prototípicas de Risselada (1993: 39ss), (21) sería una interrogación sesgada (*biased question*), ya que se orienta parcialmente hacia el receptor y parcialmente hacia el emisor y en ella este último “invites the addressee to commit himself to the description of a state of affairs, but at the same time he indicates to what kind of description he is inclined to commit himself”.

<sup>50</sup> La definición de ironía y su relación con la teoría de la (des)cortesía ha sido tratada por Leech, quien, por un lado (1983: 143-144 y 2014: 236), en una visión ciertamente parcial de la misma, la considera una estrategia reductora de la agresividad en los intercambios verbales, lo que le lleva a proponer un Principio de Ironía (*Irony Principle*) según el cual funciona como sustituto de la descortesía, de modo que puede identificarse con la ‘cortesía simulada’ o *mock-politeness* (cf. 1983: 144: “*irony is an apparently friendly way of being offensive (mock-politeness)*”, y 2014: 233); y, por otro, (2014: 216-243) sitúa la ironía / sarcasmo entre los opuestos a la cortesía, junto a la no-cortesía (*non-politeness*), la descortesía (*impoliteness*) y la chanza (*banter*).

M.- Anteayer, al tiempo que su padre le deletreaba M-a-r-ó-n, el angelito ese hizo del “Marón”, “Simón”.

(23) [v. 62] αινέω τάργα, Κότταλ', ἃ πρήσσεις·

L.- Muy bonito lo que haces, Cótalo.

## 9. Recapitulación y resultados

En las Tablas I y II resumimos los resultados de nuestro análisis. La primera recoge los datos referentes a la cortesía, ya sea positiva (+) o negativa (-); la segunda, los referidos a la descortesía. Los personajes emisores se apuntan en la primera línea y, junto a ellos, se recogen los datos relativos a su poder relativo, cuando este es fijo, como es el caso de Lamprisco, que es siempre (P+), por un lado, por ser varón y adulto, y, por otro, por la escena que se representa, en la que es el maestro de la escuela donde transcurre la acción y el receptor de las peticiones de los demás; o de Cótalo, quien siempre es (P-)<sup>51</sup>. En las columnas aparecen las estrategias de cortesía o descortesía que hemos identificado y descrito (precedidas del número del epígrafe en que se han tratado), el personaje al que se dirigen (>) y el número de veces que se utilizan.

Tabla 1. Cortesía: positiva (+) / negativa (-).

Emisores:	L. (P+, D+)	M.	C. (P-)
1. FT		>L.: 3 (+) / 1 (-)	>L: 4 (-)
2. Mitigar con optativo sin ἄν		>Dioses: 2 (-)	
2. Mitigar con δεῖ		>L.: 2 (-)	
2. Mitigar con Λίσσομαι			>L: 2 (-)
6. Actos de habla indirectos		>L.:1 (+)	

Tabla II. Descortesía.

Emisores:	L. (P+, D+)	M.	C. (P-)
1. FT		>C.:2	
3. οὐτός	>C.: 2	>C.:2	
4. Personalización	>C.: 2 (ἐγώ y σύ)	>C.: 2 (ἐγώ)	
5. Lítote	>C.: 1	>C.: 2	
6. Actos de habla indirectos	>Esclavos: 2 >C.: 1		
7. Ironía	>C.: 2	>C.: 1	

<sup>51</sup> Los dioses y esclavos, a los que mencionamos como receptores, son siempre (P+) y (P-) respectivamente, de acuerdo con las convenciones de la época.



En estas tablas se aprecia con claridad que la distribución de las estrategias de (des)cortesía verbal no es fortuita. Por el contrario, son procedimientos que contribuyen a la caracterización de los personajes, tanto directa como indirectamente.

Así, Lamprisco, el personaje más poderoso y más distante de los demás, queda caracterizado indirectamente por ser el destinatario (junto con las divinidades) de todas las estrategias corteses que estos utilizan (FTs con su nombre propio, órdenes mitigadas con  $\delta\epsilon\tilde{\iota}$ , acto de habla indirecto). Su caracterización directa se aprecia en que, por un lado, nunca utiliza la cortesía en su trato con los demás; por otro, en que se sirve, como es esperable por ser (P+) y (D+), de estrategias directas de descortesía (*bald on record*) en su trato con Cótalo ( $\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ , personalización con  $\epsilon\tilde{\gamma}\acute{\omega}$ ); pero, además, utiliza también procedimientos habituales en la cortesía (actos de habla indirectos, ironía, lítote) para dirigirse al mismo Cótalo o a sus esclavos, es decir, a personajes de un poder muy inferior, logrando con ellos, en lugar de un trato cortés, un efecto descortés, al intensificar la carga impositiva, la distancia o el desprecio que conllevan. Lamprisco aparece así particularmente caracterizado como un usuario sofisticado de la palabra, en consonancia con el oficio que desempeña.

La imagen de Cótalo se da sobre todo de modo indirecto, por medio del trato que recibe de su madre y del maestro, que es siempre descortés. Metrotime es particularmente dura, comenzando por la omisión de su nombre, y continuando con el uso de diversos ataques directos (*bald on record*), como son FTs en forma de insultos,  $\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$  como marca de distancia despectiva con él y personalizaciones en las que lo asocia a un comportamiento reprochable; además, como en el caso de Lamprisco, utiliza también algún procedimiento propio de la cortesía (lítote, ironía) en mensajes de crítica, con los que incrementa el retrato negativo de su hijo. En la caracterización directa que le procuran al muchacho sus propias palabras es relevante, por un lado, una omisión, a saber, que nunca da muestras de arrepentimiento, y, por otro, que las estrategias de cortesía que utiliza, son, conforme a su edad y escasa educación, muy elementales (FTs con nombre propio y fórmulas de petición de favor).

Metrotime, cuyo poder relativo es variable en función del interlocutor al que se dirija, es, en consonancia, el personaje que más utiliza tanto la cortesía como la descortesía. Los procedimientos de cortesía aparecen en su interacción con los dioses y con Lamprisco, con respecto a los cuales ella es (P-), ya convencionalmente, como mujer, ya por el rol que juega en la obra, el de peticionaria. Pero en su trato cortés Metrotime utiliza procedimientos bien diferenciados, mostrando una gradación basada en el poder de su interlocutor: el optativo sin  $\acute{\alpha}\nu$ , como mecanismo de cortesía negativa, queda reservado únicamente para las peticiones dirigidas a los dioses, que son quienes, según la convención, ostentan el máximo poder (P+) y con los que existe el mayor grado de distancia (D+). En cambio, cuando se dirige a Lamprisco, utiliza, como procedimientos de cortesía negativa, FTs de nombre propio o la mitigación; y se sirve, también, de la cortesía positiva, en forma de un acto de habla indirecto para intentar lograr sus fines. Los procedimientos de descortesía solo aparecen cuando se dirige a su hijo, (P-) por edad y por la escena representada; con ellos procura, además de la caracterización indirecta del muchacho que ya hemos apuntado, una caracterización directa de su persona, haciendo evidente el terrible enfado que le causa el comportamiento de su hijo, al que trata con una distancia convencionalmente inesperada en una madre que está muy cercana al desprecio.

## Bibliografía

- Allan, Rutger J. (2017), «The history of the future: grammaticalization and subjectification in Ancient Greek future expressions», en F. Lambert, R. J. Allan, T. Markopoulos, *The Greek Future and its History*, Louvain-la-Neuve, Peeters: 43-72.
- Bailly, Anatole (1950), *Dictionnaire grec français*, Paris, Hachette.
- Bargiela-Chiappini, Francesca (2009<sup>2</sup>), «Face», en J.L. Mey (ed.), *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Oxford, Elsevier: 261-263.
- Barrios-Lech, Peter (2016), *Linguistic Interaction in Roman Comedy*, Cambridge, CUP. DOI: 10.1017/CBO9781316416983; <https://doi.org/10.1017/CBO9781316416983>
- Battezzato, Luigi (2012), «The language of Sophocles», en A. Markantonatos (ed.), *Brill's Companion to Sophocles*, Leiden-Boston, Brill: 305-324. DOI: 10.1163/9789004217621\_017; [https://doi.org/10.1163/9789004217621\\_017](https://doi.org/10.1163/9789004217621_017)
- Berger, Lukasz (2017a), «Estrategias de la cortesía positiva en la apertura dialógica en Plauto y Terencio», *Revista de Estudios Latinos* 17: 11-35.
- Berger, Lukasz (2017b). «The old man and Linguistic Politeness in the comedies of Plautus», *SPhP* 27(3): 249-273. DOI: 10.14746/sppgl.2017.XXVII.3.14, <https://doi.org/10.14746/sppgl.2017.XXVII.3.14>
- Bousfield, Derek (2008), *Impoliteness in Interaction*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins. DOI: 10.1075/pbns.167; <https://doi.org/10.1075/pbns.167>
- Brown, H. Paul (2006), «Addressing Agamemnon: A Pilot Study of Politeness and Pragmatics in the Iliad», *TAPhA* 136(1): 1-46.
- Brown, Penelope & Levinson, Stephen C. (1987), *Politeness: Some Universals in Language Use*, Cambridge, CUP.
- Caffi, Claudia (2007), *Mitigation*, Amsterdam, Elsevier.
- Catrambone, Marco (2016), «Off-record politeness in Sophocles: The patterned dialogues of female characters», *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture* 12(2): 173-196.
- Cunningham, Ian C. (1971), *Herodas. Mimiambi*, Oxford, OUP.
- Cunningham, Ian C. (1987), *Herodas. Mimiambi*, Leipzig, Teubner.
- Conti Jiménez, Luz (en prensa), «La cortesía verbal en Sófocles: análisis del optativo potencial en actos de habla directivos I».
- Culpeper, Jonathan (1996), «Towards an Anatomy of Impoliteness», *Journal of Pragmatics* 25: 349-367. DOI: 10.1016/0378-2166(95)00014-3; [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00014-3](https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00014-3)
- Culpeper, Jonathan (2001), *Language and Characterisation: People in plays and other texts*, Harlow, Longman.
- Culpeper, Jonathan (2005), «Impoliteness and Entertainment in the Television Quiz Show: The Weakest Link», *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture* 1(1): 35-72. DOI: 10.1515/jplr.2005.1.1.35; <https://doi.org/10.1515/jplr.2005.1.1.35>
- Culpeper, Jonathan (2011), *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*, Cambridge, CUP.
- Culpeper, Jonathan (2016), «Impoliteness Strategies», en A. Capone & J. L. Mey (eds.), *Interdisciplinary Studies in Pragmatics, Culture and Society*, Cham, Springer: 421-445. DOI: 10.1007/978-3-319-12616-6\_16; [https://doi.org/10.1007/978-3-319-12616-6\\_16](https://doi.org/10.1007/978-3-319-12616-6_16)
- Culpeper, Jonathan & Hardaker, Claire (2017), «Impoliteness», en J. Culpeper, M. Haugh, & D. Kádár (eds.), *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*, London, Palgrave Macmillan: 199-226.
- Denizot, Camille (2011), *Donner des ordres en grec ancien: étude linguistique des formes de l'injonction*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre.

- Dickey, Eleanor (1996), *Greek forms of address. From Herodotus to Lucian*. Oxford-Nueva York, OUP.
- Dickey, Eleanor (2009), «Latin influence and Greek request formulae», en T.V. Evans & D. Obbink (eds.), *The Language of the Papyri*, Oxford, OUP: 208-220.
- Dickey, Eleanor (2016), «Politeness in ancient Rome: can it help us evaluate modern politeness theories?», *Journal of Politeness Research* 12(2): 197-220. DOI: 10.1515/pr-2016-0008; <https://doi.org/10.1515/pr-2016-0008>
- Dik, Simon C. (1997<sup>2</sup> [1989] ed. by K. Hengeveld), *The Theory of Functional Grammar* (vol.2). *Complex and derived constructions*, Berlín - Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Eelen, Gino (2001), *Critique of Politeness Theories*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Emde Boas, Evert (2011), *Linguistic studies in Euripides' Electra*, Universidad de Oxford (PhD thesis).
- Emde Boas, Evert (2017), *Language and character in Euripides' Electra*, Oxford, OUP.
- Fornieles Sánchez, Raquel (en prensa), «La litote como mecanismo de descortesía verbal en Esquines y Demóstenes», *Exemplaria Classica*.
- Fornieles Sánchez, Raquel (en preparación), «Una aproximación a la descortesía verbal en los insultos entre Esquines y Demóstenes».
- Geluykens, Ronald (1987), «Tails (right-dislocations) as a repair mechanism in English conversation», en J. Nuyts & G. de Schutter (eds.), *Getting One's Words into Line: On Word Order and Functional Grammar*, Dordrecht, Foris Publication: 119-129.
- Goffman, Erving (1955), «On face work: an analysis of ritual elements in social interaction», *Psychiatry* 18(3): 213-231. DOI: 10.1080/00332747.1955.11023008; <https://doi.org/10.1080/00332747.1955.11023008>
- Goffman, Erving (1967), *Interaction Ritual*, Chicago, Aldine Publishing Company.
- Hall, Jon (2009), *Politeness and Politics in Cicero's Letters*, Oxford, OUP.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1992), *Les interactions verbales. II*, Paris, Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1994), *Les interactions verbales. III*, Paris, Armand Colin.
- Hoffmann, Maria E. (1987), *Negatio Contrarii. A Study of Latin litotes*, Assen, van Gorcum.
- Hoffmann, Maria E. (1989), «Litotes expressions in Latin», en G. Calboli (ed.), *Subordination and Other Topics in Latin: Proceedings of the Third Colloquium on Latin Linguistics, Bologna, 1-5 April 1985*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins: 589-610. DOI: 10.1075/slcs.17.37hof; <https://doi.org/10.1075/slcs.17.37hof>
- House, Julian & Kasper, Gabriele (1981), «Politeness markers in English and German», en F. Coulmas (ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, La Haya - Paris - Nueva York, Mouton: pp. 157-185.
- Lakoff, Robin (1973), «The Logic of Politeness; Or, Minding your P's and Q's», *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago, Linguistics Society: 292-305.
- Lakoff, Robin (1989), «The limits of politeness: Therapeutic and courtroom discourse», *Multilingua-Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 8(2-3): 101-130.
- Leech, Geoffrey (1983), *Principles of Pragmatics*, London, Longman.
- Leech, Geoffrey (2014), *The Pragmatics of Politeness*, Oxford, OUP.
- LSJ = Liddell, Henry G., Scott, Robert & Jones, Henry S. (1940<sup>9</sup>), *Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press.
- Lloyd, Michael (2004), «The Politeness of Achilles. Off-Record Conversation Strategies in Homer and the Meaning of *kertomia*», *JHS* 124: 75-89. DOI: 10.2307/3246151; <https://doi.org/10.2307/3246151>

- Lloyd, Michael (2006), «Sophocles in the Light of Face-Threat Politeness Theory», en A. Rijksbaron & I.J.F. de Jong (eds.), *Sophocles and the Greek Language: Aspects of Diction, Syntax and Pragmatics*, Leiden, Brill: 225-240.
- Lloyd, Michael (2009), «The Language of the Gods: Politeness in the Prologue of the Troades», en M. Lloyd, J. Cousland & J. Hume (eds.), *The Play of Texts and Fragments: Essays in Honour of Martin Cropp*, Leiden, Brill: 183-192.
- Lloyd, Michael (2012), «Sophocles the Ironist», en A. Markantonatos (ed.), *Brill's companion to Sophocles*, Leiden, Boston: 563-577.
- Lloyd, Michael (2018), «The hortative aorist», *CQ* 68(2): 415-442. DOI: 10.1017/S0009838819000132; <https://doi.org/10.1017/S0009838819000132>
- McDonald, Katherine (2016), «The sociolinguistics of gender, social status and masculinity in Aristophanes», *Journal of Historical Sociolinguistics* 2(2): 155-188. DOI: 10.1515/jhsl-2016-0011; <https://doi.org/10.1515/jhsl-2016-0011>
- Meluzzi, Chiara (2017), «Diminutives in Ancient Greek: Intensification and subjectivity», en M. Napoli & M. Ravetto, *Exploring Intensification: Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins: 127-146. DOI: 10.1075/slcs.189.07mel; <https://doi.org/10.1075/slcs.189.07mel>
- Navarro, José Luis (trad.) (1981), *Herodas. Mimiambos. Fragmentos mímicos. Partenio de Nicea. Sufrimientos de amor*, Madrid, Gredos.
- Parkinson, Dilworth B. (1985), *Constructing the social context of communication: Terms of address in Egyptian Arabic*, Berlin - Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Pinker, Steven *et alii*, «The logic of indirect speech», *Proceedings of the National Academy of Sciences USA*, 105(3): 833-838. DOI: 10.1073/pnas.0707192105; <https://doi.org/10.1073/pnas.0707192105>
- Pocetti, Paolo (2014), «Politeness & Courtesy Expressions», en G. K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, vol. 3, Leiden-Boston, Brill: 112-114. DOI: 10.1163/2214-448X\_eagll\_SIM\_00000514; [https://doi.org/10.1163/2214-448X\\_eagll\\_SIM\\_00000514](https://doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_SIM_00000514)
- Pontier, Pierre (2013), «The litotes of Thucydides», en A. Tsakmakis & M. Tamiolaki (ed.), *Thucydides Between History and Literature*, Berlín: 352-370.
- Revuelta, Antonio (2017), «Illocutionary force and modality: how to tackle the issue in Ancient Greek», en C. Denizot, O. Spevak (coords.), *Pragmatic approaches to Latin and Ancient Greek*, Amsterdam, John Benjamins: 17-44. DOI: 10.1075/slcs.190.02rev; <https://doi.org/10.1075/slcs.190.02rev>
- Risselada, Rodie (1993), *Imperatives and other directive expressions in Latin*. Amsterdam, Brill.
- Roig, Catalina Monserrat (2015), «Otras perspectivas para el análisis lingüístico de Plauto: los vocativos insultantes en la reacción conversacional», *Minerva* 28: 133-161.
- Ruiz Yamuza, Emilia (2011), «Aproximación a las estrategias de mitigación en Plutarco: el uso de adverbios de modalidad b», en J. M. Candau Morón, A. L. Chávez Reino, F. J. González Ponce (dir.), *Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 505-521.
- Sacks, Harvey *et alii* (1974), «A Simplest Systematic for the Organisation of Turn Taking in Conversation», *Language* 50(4/1): 696-735.
- Scodel, Ruth (2008), *Epic Facework: Self-Presentation and Social Interaction in Homer*, Swansea, Classical Press of Wales.
- Scodel, Ruth (2017), «The Individual Voice in Works and Days», en N.W. Slater (ed.), *Voice and voices in Antiquity: Orality and Literacy in the Ancient World*, Leiden-Boston, Brill: 74-91. DOI: 10.1017/S0009840X17002219; <https://doi.org/10.1017/S0009840X17002219>

- Searle, John (1969), *Speech Acts*, Cambridge, CUP. DOI: 10.1017/CBO9781139173438; <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173438>
- Searle, John (1976), «A classification of illocutionary acts», *Language in society* (5)1: 1-24.
- Searle, John (1979), *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge, CUP. DOI: 10.1017/CBO9780511609213; <https://doi.org/10.1017/CBO9780511609213>
- Shalev, Donna (2017), «Attenuated, modified, assent-seeking declaratives, interrogation and urbanitas in the Greek of Platonic dialogue», en F. Logozzo & P. Poccetti (eds.), *Ancient Greek Linguistics: New Perspectives, Insights, and Approaches*, Berlín-Boston, De Gruyter: 429-445. DOI: 10.1111/rsr.13589; <https://doi.org/10.1111/rsr.13589>
- Sicking, C.M.J. (1993), «Appendix 3. πον», en C.M.J. Sicking & J.M. van Ophuijsen, *Two studies in Attic particle usage: Lysias and Plato*, Leiden-Nueva York-Colonia: Brill: 57-64. DOI: 10.1017/S0009840X00294687; <https://doi.org/10.1017/S0009840X00294687>
- Unceta Gómez, Luis (2010), «La expresión del agradecimiento en la comedia latina», en P. Anreiter & M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics today. Proceedings of the XVth International Colloquium on Latin Linguistics*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 625-637.
- Unceta Gómez, Luis (2014), «La politesse linguistique en latin: bilan d'une étude en cours», *Dictionnaire Historique et Encyclopédie Linguistique du Latin*, Partie IV : *Encyclopédie Linguistique*, Paris, Sorbonne. [http://www.linglat.paris-sorbonne.fr/encyclopedie\\_linguistique:notions\\_linguistiques:syntaxe:formules\\_de\\_politesse](http://www.linglat.paris-sorbonne.fr/encyclopedie_linguistique:notions_linguistiques:syntaxe:formules_de_politesse)
- Unceta Gómez, Luis (2016a), «Congratulations in Latin Comedy: Types and functions», *Journal of Politeness Research* 12(2): 267-290. DOI: 10.1515/pr-2016-0005; <https://doi.org/10.1515/pr-2016-0005>
- Unceta Gómez, Luis (2016b), «La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio», *Pallas* 102: 229-236. DOI: 10.4000/pallas.3716; <https://doi.org/10.4000/pallas.3716>
- Unceta Gómez, Luis (2017) «Estrategias de cortesía lingüística en Querolus», *Latomus* 76: 140-161. DOI: 10.2143/LAT.76.1.3275170; <https://doi.org/10.2143/LAT.76.1.3275170>
- Unceta Gómez, Luis (2019), «La contribución de la Pragmática al análisis de la dinámica escénica. El caso de *Mostellaria*», en R. López Gregoris (ed.), *Drama y Dramaturgia en la Escena Romana. III Encuentro Internacional de Teatro Latino*, Zaragoza, Libros Pórtico: 295-298.
- Venegas Lagüéns, María Luisa (1991), *Elizabeth C. Gaskell: characterization through language*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Watts, Richard J. (2003), *Politeness*, Cambridge, CUP.
- Watts, Richard J. (2005 [1992]), «Linguistic politeness research: Quo vadis? », en R.J. Watts, S. Id & K. Ehlich (eds.), *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter: xi-xlvii.
- Wendel, Thilde (1929), *Die Gesprächsanrede im griechischen Epos und Drama der Blütezeit*, Stuttgart, Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft 6.
- Werkhofer, Konrad T. (1992), «Traditional and modern views: the social constitution and the power of politeness», en K. Werkhofer et alii (eds.), *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Berlín, Mouton de Gruyter: pp. 155-99.
- Wierzbicka, Anna (1991), *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*, New York, Mouton de Gruyter.
- Willi, Andreas (2003), *The languages of Aristophanes: Aspects of linguistic variation in Classical Attic Greek*, Oxford, OUP.